

## **MONICA PAVESIO**

### **Professoressa Associata di Letteratura francese FRA 01/A**

Abilitata al ruolo di Professoressa ordinaria di Lingua, Letteratura e Cultura francese 10/H1

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne,

Università degli Studi di Torino,

[monica.pavesio@unito.it](mailto:monica.pavesio@unito.it)

## **CURRICULUM ACCADEMICO**

**2022** (3 febbraio) Abilitata all'unanimità al ruolo di Professore di prima fascia settore concorsuale 10/H1

**2018-** Professoressa associata di Letteratura francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

**2013** Abilitata all'unanimità al ruolo di Professore di seconda fascia settore concorsuale 10/H1 ssd. L-LIN/03.

**2007-2018** Ricercatrice universitaria presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi di Torino, poi presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne della stessa Università. Confermata in ruolo dal 1/10/2010.

**2003-2007** Assegnista di ricerca di Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università di Torino.

**2001-2003** Borsista per attività di ricerca post-dottorato (Università di Torino).

**1997-2007** Cultrice di Letteratura francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, poi presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università di Torino.

**1994-1997** Dottorato di ricerca in francesistica presso l'Università di Torino. Giudizio: "La tesi della candidata si presenta come un ricco lavoro di ricerca, capace di apportare un'autentica novità nel campo degli studi francesi sul Seicento".

**1993** Laurea in Lingue e Letterature straniere (francese) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino, 110/110 e lode.

**1992** Borsa di studio Erasmus di tre mesi per attività di ricerca presso l'Université de Paris 8.

## **DIDATTICA DI I e II LIVELLO**

**2024-2027** Titolare dell'insegnamento di Letteratura francese I annualità sul CdS triennale L-11 e dell'insegnamento di Letteratura francese annualità unica magistrale sul CdS magistrale LM-94.

**2018-2024** Titolare dell'insegnamento di Letteratura francese I annualità sul CdS triennale L-11 e dell'insegnamento di Lingua francese 2 annualità sul Cds triennale L-12 del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

**2013-2018** Affidamento dell'insegnamento di Letteratura francese I annualità sul CdS triennale L-11 del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

**2011-2012** Affidamento dell'insegnamento di Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere.

**2007-2011** Affidamento dell'insegnamento di Letterature comparate presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere.

**1997-2007** Professoressa a contratto di Lingua francese presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università del Piemonte Orientale.

## **DIDATTICA III LIVELLO**

**2025-2026** Didattica della letteratura francese (30 ore) A025A Lingua inglese e seconda lingua

comunitaria (francese) nelle scuole secondarie di I e II grado, presso il CIFIS Percorso universitario di formazione e abilitazione all'insegnamento.

**2025-2026:** Lezione dottorale *Percorsi europei di un mito letterario: Don Giovanni tra Spagna, Italia e Francia* nel Dottorato in Lingue e Letterature straniere all'interno del ciclo di lezioni *Studi letterari e reti interculturali*.

**2024-2025:** Didattica della letteratura francese (18 ore) A025A Lingua inglese e seconda lingua comunitaria (francese) nelle scuole secondarie di I e II grado, presso il CIFIS Percorso universitario di formazione e abilitazione all'insegnamento.

**2014-2015** Lezione dottorale *La Nouvelle classique: rottura o continuità?* nel Dottorato in Lingue e Letterature straniere nel ciclo *Sette lezioni di teoria del romanzo*.

## **ATTIVITÀ DI RICERCA**

Specialista del teatro francese seicentesco e settecentesco e dei suoi rapporti con il teatro spagnolo del Siglo de Oro e italiano cinquecentesco e seicentesco, partecipa come relatrice a convegni nazionali e internazionali. Ha pubblicato due monografie, numerose edizioni critiche di testi teatrali seicenteschi per case editrici italiane e francesi, traduzioni di opere di Molière e Marivaux, articoli scientifici su riviste italiane e straniere incentrati sulla circolazione dei testi teatrali, sugli adattamenti teatrali, sui passaggi di genere tra teatro e novella, sulle riscritture dei miti, sui drammaturchi seicenteschi e settecenteschi (Pierre e Thomas Corneille, Molière, Scarron, d'Ouille, Boisrobert, Quinault, Marivaux, Riccoboni).

È valutatrice presso l'Università Italo Francese per i Bandi Vinci 2010, 2015, 2018, 2023; è nell'albo degli esperti dei valutatori esterni ed ha valutato i prodotti VQR 2004-2010, 2011-2014, 2015-2019, 2020-2024 e PRIN settore L-LIN/03, Letteratura francese; valuta le candidature per il settore letteratura francese del programma DEA (Directeur d'études associé) della Fondation Maison des Sciences de l'homme Paris e del Fond National Suisse.

È membro del Comitato Scientifico della rivista *Studi Francesi* e condirettore della Rassegna bibliografica sul Seicento francese, condirettore di Pegaso Collana di studi e testi francesi, Editore dell'Orso e nel Comitato scientifico della collana La Minerva di studi teatrali

È membro dei gruppi di ricerca internazionali:

-*Marivaux sur les scènes européennes* finanziato dall'IUF (Institut universitaire de France) direzione Prof.ssa Paola Ranzini (Université d'Avignon)

-*IRCL/MFO Réécritures du théâtre classique sérieux français dans l'Europe de la première modernité* direzione Prof.ssa Florence March, (Université de Montpellier)

-TESPATRAD (traduzioni europee del teatro classico spagnolo), Università di Roma tre, Università di Firenze, direzione Prof.ssa Salomé Vuelta Garcia;

-*Les idées du théâtre*, finanziato dall'Agence Nationale de la Recherche (ANR), direzione Prof. Marc Vuillermoz (Université de Savoie Mont Blanc).

È membro del Gruppo di ricerca interateneo SIFI sui rapporti letterari tra Francia e Italia.

Referee per le Riviste: *Studi francesi*, *Elephant Castle*, *InScriptum* (A Journal of Language and Literary Studies), *InTRAlinea*, *AOQU*, *Renaissance and Reformation/ Renaissance et Réforme*, *RIEF* (*Revue italienne d'études françaises*); Il nome nel testo.

## **ATTIVITÀ ISTITUZIONALI RECENTI**

Dal 2023 Presidente del Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere (L-11) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino;

Presidente della Commissione monitoraggio e riesame (CMR) del CdS L-11

Presidente della Commissione pratiche studenti del CdS L-11

Dal 2025 Componente della Commissione Public Engagement di Dipartimento.

Dal 2024 Referente del Progetto di Ateneo "student at risk".

Dal 2021 Responsabile del tutoraggio dissertazioni triennali in francesistica.

Dal 2021 Responsabile mobilità Erasmus Université di Pau e Pays de l'Adour.

Dal 2013 Co-responsabile della Laurea a doppio titolo Università di Torino-Université Savoie-Mont Blanc.

Dal 2025 Responsabile della mobilità degli studenti francesi in doppio diploma Università di Torino-Université Savoie-Mont Blanc.

### **TESI DI DOTTORATO, TESI MAGISTRALI E DISSERTAZIONI TRIENNALI**

**2023-2025** Tutor della tesi di dottorato in cotutela UNITA di Claudiu GHERASIM, Université de l'Ouest de Timisora/UNITO, responsabile Prof.ssa Ramona Milita. Titolo della tesi: *Approches mythocritique de la figure du fils dans la littérature française et francophone contemporaine*.

**2024-2027** Tutor della tesi di Dottorato di Lorenzo ROSSARO (40 CICLO), Dottorato in lingue e letterature moderne UniTo, in cotutela con Avignon Université. Titolo della tesi: *Il successo del teatro francese secentesco a Torino dall'inizio del Settecento alla metà dell'Ottocento*.

**2025** Membro della Commissione giudicatrice presso l'Università degli studi di Firenze per l'esame finale del Corso di Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture Comparate, 36 ciclo del Dott. Gianluca RUGGERI FERRARIS.

Relatrice di più di 200 dissertazioni triennali e di una trentina di tesi magistrali.

Correlatrice di più di 200 dissertazioni triennali e di un centinaio di tesi magistrali.

### **ULTIME PUBBLICAZIONI**

**2020** Antoine Le Métel d'Ouille, *Théâtre complet*, t. 3 *Les Morts vivants, Aimer sans savoir qui*, textes établis et présentés par Monica Pavesio, Paris, Classiques Garnier, pp. 353- 667.

- *Gli avis au lecteur delle comédies (e tragi-comédies) à l'espagnole: spunti per la definizione di un nuovo genere?* in *Ricerche sul teatro classico spagnolo in Italia e oltralpe (secoli XVI-XVIII)* a cura di F. Antonucci e S. Vuelta Garcia, Firenze, University Press, pp. 41-58.

**2023** "La nature parut être avare de dons pour les poètes qui vinrent après lui": i drammaturghi francesi secenteschi successori di Molière, "Studi Francesi", 200-II, pp. 219-230.

- Marivaux, *Lo stratagemma riuscito, Il quiproquo, La gioia imprevista*, introduzione, traduzione e note di Monica Pavesio in Marivaux, *Teatro III*, a cura di P. Ranzini, Bologna, Cuepress, 2023, pp. 1-116.

- *Marivaux et la comédie à l'espagnole: mujeres tramoyeras, masques, déguisements*, in *A Classic "Modern" Author: Marivaux on Stage (France, Europe and Other Countries)* "European Drama and Performance Studies", 21-2, pp. 69-88.

- "La nature parut être avare de dons pour les poètes qui vinrent après lui": i drammaturghi francesi secenteschi successori di Molière, "Studi Francesi", 200-II, pp. 219-230.

- *Tre pièces d'été degli anni Trenta: Lo stratagemma riuscito, Il quiproquo, La gioia imprevista*, Prefazione a Marivaux, *Teatro III*, Bologna, Cuepress, pp. 9-19.

**2024** *Modelli italiani nella commedia francese secentesca : gli adattamenti del teatro di Della Porta in Il teatro di Della Porta da Napoli all'Europa*, a cura di F. Cotticelli, Napoli, Luciano Editore, pp. 201-217.

- "Quoique la gloire de l'invention soit due au fameux auteur espagnol ... J'y dois prendre quelque part": la comedia spagnola sui palcoscenici francesi della seconda metà del Seicento in *Es la amistad el bien mayor humano. Homenaje a Luciana Gentilli*, a cura di A. Baldissera, R. Londero, M. Trambaioli, Madrid, Visor, pp. 115-127.

- *“Tailleurs”, “fripiers” e “sarti in cervello”: tradurre per la scena francese secentesca*, in *Transizioni: autori e opere nel dialogo interculturale* a cura di G. Baselica e D. Prola, “Kwartalnik Neofilologiczny”, LXXI-2, pp. 111-120.

**2025** Marivaux, *Il Dialogo tra l'Amore e la Verità e Il Principe travestito* introduzione, traduzione e note di Monica Pavesio in Marivaux, *Teatro IV*, a cura di P. Ranzini, Bologna, Cuepress, 2025, pp. 89-96; pp. 134-173.

- *Il ruolo delle Accademie nella prima ricezione italiana del teatro francese secentesco* in *Scienza, letteratura ed arti nelle Accademie italiane tra '500 e '600*, Napoli, La Minerva, pp. 235-248.

**2026** *La comedia in scena al teatro del Palais-Royal: adattamenti al femminile nella Parigi della seconda metà del Seicento*, in *La recepción del teatro clásico español en Europa (siglos XVII-XVIII)*, a cura di F. Antonucci e S. Vuelta García, Firenze, University Press, pp. 237-247.

- *Rappresentare Corneille sulle scene italiane secentesche : gli adattamenti del comico Giovanni Andrea Zanotti* in *Tradurre, ritradurre, adattare i grandi classici della letteratura italiana e francese*, a cura di L. Badini Confalonieri e L. Rescia, Lousanne, Peter Lang, pp. 37-53.

### **IN CORSO DI STAMPA**

-Marivaux, *La Prova e La Disputa*, traduzione e note di Monica Pavesio in Marivaux, *Teatro V*, a cura di P. Ranzini, Bologna, Cuepress

-*Déclarations d'amour incongrues et aveux comiques dans la comédie française des années 1640-1660*, in *Deux formes littéraires en regard: déclaration et aveu*, Colloque International Université Savoie Mont Blanc / Université de Turin.

-« *Opere accomodate per la scena alla moda d'Italia* » : *les toutes premières adaptations italiennes du théâtre tragique français du XVII<sup>e</sup> siècle*, in *Le Théâtre classique français en Europe : transferts, traductions, adaptations (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, a cura di T. Alonge, F. March, Ch. Belin, L. Borot, Paris, Hermann.

-*Brigida Fedeli, dite Aurelia, et Orsola Cortesi Biancolelli, dite Eularia : deux comédiennes et dramaturges italiennes contemporaines de Molière*, *Décentrer Molière*, Yale University et New York University, 14-15 avril 2022, Presses Universitaires de Rennes.

-*Un viaggio tra lingue e culture nel teatro francese del XVII secolo : il caso singolare delle traduzioni-riscritture di Aurelia e Eularia, comiche dell'arte*, “Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación”.

-*Le théâtre de la fin du règne de Louis XIV, un théâtre de la décadence?* Colloque international *Discours sur la décadence des lettres de Mathurin Régnier à Charles Baudelaire*, 17-18 avril 2024.

-*Maria Stuarda sui palcoscenici francesi e italiani secenteschi: da regina martire ad amante sfortunata*, in “*E donna inerme vincitrice altiera*”. *Federico Della Valle scrittore, oratore, poeta*.

-*Une tragi-comédie à l'espagnole au XVIII<sup>e</sup> siècle: Le Prince travesti de Marivaux*, “Horizons/Théâtre”.

-*Les traductions des “sales équivoques” dans les Opere del Molière ora nuovamente tradotte nell'italiana favella (Venise, 1756)*, “*Rivista di Letterature moderne e comparate*”.

-*Marivaux sur les scènes italiennes au XVIII<sup>e</sup> siècle: la transposition de La Vie de Marianne*, “Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses”.

### **TERZA MISSIONE (ultimi 5 anni)**

**Dal 2025** Componente della Commissione di Public Engagement del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne in rappresentanza della sezione di francesistica.

**Dal 2023** Co-responsabile degli *Incontri letterari del giovedì*, sette incontri letterari con le scuole superiori di Torino e Piemonte., progetto PE di Dipartimento.

**2022** *L'Eredità di Molière*. rappresentazione e dialogo con gli attori de *Il Misanthropo* presso il Teatro

Carignano.

**2023** *Giorno della memoria. La memoria di chi resta.* Lettura e presentazione del libro di Cohen, progetto PE di Dipartimento.

**2024** *Voci femminili nei teatri di Marivaux e Goldoni.* Lezione spettacolo presso i Musei Reali di Torino, progetto PE di Dipartimento

**2024** Incontri letterari del giovedì. *Il mito di Molière: Variazioni letterarie dalla Francia alla Russia,* Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

**2024** Organizzazione Festival Ionesco. Lettura al Teatro Gobetti della pièce inedita *Giù le mani da Ionesco, La Lezione, Se io fossi sarei. ma chi? Esercizi di conversazione e dizione in francese*

**2024** Partecipazione al Progetto Elisabetta, progetto PE di Dipartimento.

**2025** *Dal testo alla scena.* Incontro con Beppe Navello, regista teatrale.

**2025** Organizzazione della *Giornata europea delle lingue.* Dipartimento di Lingue UniTo.

**2025** Incontri letterari del giovedì: *Medea eroina vendicativa da Euripide a Corneille* Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

**2025** *Voci femminili nei teatri d'Italia e di Francia.* Lezione spettacolo presso la Sala da ballo del Palazzo Reale di Torino (Musei Reali), progetto PE di Dipartimento.

**2026** *Bambini e Bambine all'Università:* incontro con una classe della scuola primaria, progetto PE di Ateneo

**2026** *Storia di fratelli,* spettacolo teatrale di Beppe Navello presso la Sala da Ballo del Palazzo Reale di Torino (Musei Reali), progetto PE vincitore di un bando dipartimentale e di una sovvenzione del Ministero della Cultura in qualità di Progetto speciale.

#### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI INTERNAZIONALI (ultimi 5 anni)**

**23-25 novembre 2021** Colloque International Université d'Avignon *Marivaux et les scènes européennes. Interprétation, réinterprétations et nouvelles découvertes: une histoire qu'il faut réécrire,* comunicazione dal titolo: *Marivaux et la comédie à l'espagnole: mujeres tramoyeras, masques, déguisements.*

**26-27 novembre 2021** Colloque International Université Savoie Mont Blanc / Université de Turin, *Deux formes littéraires en regard: déclaration et aveu,* comunicazione dal titolo: *Déclarations d'amour incongrues et aveux comiques dans la comédie française des années 1640-1660.*

**14-16 aprile 2022** Colloque International Yale University / New York University, *Décentrer Molière/Decentering Molière,* Comunicazione dal titolo: *Brigida Fedeli dite Aurelia et Orsola Cortesi Biancolelli, dite Eularia: deux comédiennes et dramaturges Italiennes contemporaines de Molière.*

**29 aprile 2022** Journée d'étude IRLC/MFO (Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge classique et les Lumières), Maison française d'Oxford, *Réécritures du théâtre classique français dans l'Europe de la première modernité.* Comunicazione dal titolo *"Opere accomodate per la scena alla moda d'Italia": les toutes premières traductions italiennes du théâtre tragique du XVIIe siècle.*

**6-7 maggio 2022** Colloque International Università di Torino *L'héritage de Molière: réécritures, traductions et représentations du Grand Siècle à l'âge contemporain.* Comunicazione dal titolo: *"La nature parut être avare de dons pour les poètes qui vinrent après lui": I drammaturghi secenteschi successori di Molière.*

**6-8 ottobre 2022** Convegno internazionale Università di Napoli *Il teatro di Della Porta nel '500: scenari e contesti europei,* Centro internazionale di studi Giovanbattista Della Porta, Comunicazione dal titolo: *Modelli italiani nella commedia francese secentesca: gli adattamenti del teatro di Giovanbattista Della Porta.*

**4-5 dicembre 2023** Convegno internazionale Università di Malaga *VIII Jornadas Internacional sobre la Traducción, Horizontes de traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias,* comunicazione dal titolo: *Un viaggio tra lingue e culture nel teatro francese del XVII secolo: il caso singolare delle*

*traduzioni-riscritture di Aurelia e Eularia, comiche dell'arte.*

**2 febbraio 2024** Giornata di studi Università di Torino *Tradurre, ritradurre, adattare i grandi classici della letteratura italiana e francese*. Comunicazione dal titolo : *Rappresentare Corneille sulle scene italiane secentesche : gli adattamenti del comico Giovanni Andrea Zanotti,*

**17-18 aprile 2024** Convegno internazionale Università di Roma III *Discours sur la décadence des lettres de Mathurin Régnier à Charles Baudealire*. Comunicazione dal titolo: *Le théâtre de la fin du règne de Louis XIV, un théâtre de la décadence?*

**23-24 aprile 2024** Convegno Università di Torino *"E donna inerme vincitrice altiera"*. Federico Della Valle scrittore, oratore, poeta. Comunicazione dal titolo: *Maria Stuarda sui palcoscenici francesi secenteschi: da regina martire ad amante sfortunata,*

**17-18 giugno 2024** Convegno internazionale Università di Atene *Reinventing the Marivaudian stage*. Comunicazione dal titolo: *Éditer Marivaux en italien au XXIe siècle*

**10-12 febbraio 2025** Convegno Internazionale Università di Firenze *La recepción del teatro clásico español en Europa (siglos XVII-XVIII)*. Comunicazione dal titolo: *La comedia in scena al teatro del Palais-Royal: adattamenti al femminile nella Parigi della seconda metà del Seicento.*

**3-4 aprile 2025** Colloque international Université de Valenciennes, *Traduire les "sales équivoques" de Molière en italien du XVIIe siècle à aujourd'hui*, comunicazione dal titolo: *Les traductions des "sales équivoques" dans les Opere del Molière ora nuovamente tradotte nell'italiana favella (Venise, 1756).*

**4 giugno 2025** Convegno internazionale Universidad de Valladolid *Marivaux universel: traductions, mises en scènes et adaptations*. Comunicazione dal titolo: *Marivaux sur les scènes italiennes au XVIIIe siècle: la transposition de La Vie de Marianne.*

**10 ottobre 2025** Colloque International Université de Chambéry *Faits divers et violence sexiste dans les nouvelles et le théâtre des XVIème et XVIIème siècles*, comunicazione dal titolo: *Bandello tra Italia e Francia: violenze, passioni, adulteri.*

**16-18 ottobre 2025** Convegno internazionale Centro Internazionale di Studi Giovan Battista Della Porta, Piano di Sorrento, *Scienza, letteratura ed arti nelle Accademie italiane tra '400 e '700*, comunicazione dal titolo: *Il ruolo delle Accademie nella prima ricezione italiana del teatro francese secentesco.*

**21-22 maggio 2026** Convegno internazioanle Università di Torino/Université Sorbonne *Pierre et Thomas Corneille: histoire d'une fratrie entre France et Italie* comunicazione dal titolo *Le frère cadet: le succès de Thomas Corneille sur les scènes italiennes au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle.*

## **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI INTERNAZIONALI**

**11-12 giugno 2001**, *Il convitato di pietra. Don Giovanni e il sacro dalle origini al Rinascimento*, con D. Dalla Valle.

**19-20 maggio 2005**, *Due storie inglesi, due miti europei: Maria Stuarda e il Conte di Essex sulle scene teatrali*, con D. Dalla Valle.

**17-19 novembre 2010** *Da un genere all'altro. Trasposizioni e riscritture nella letteratura francese (XVII secolo con premesse e sviluppi)*, con D. Dalla Valle e L. Rescia.

**4-7 luglio 2017** XVIII *Coloquio anglogermano sobre Calderón: traslados y transferencias culturales*, con M. Trambaioli.

**29-30 novembre 2018** Convegno Internazionale del Seminario di Filologia Francese *"E pluribus unum. Quand un seul genre ne suffit pas"*, con O. Bivort, G. Bosco, G. Iotti e L. Rescia.

**6-7 maggio 2022** *L'Héritage de Molière: réécritures, traductions et représentations du Grand Siècle à l'âge contemporain*, con G. Bosco e L. Rescia.

**1 dicembre 2022** *Marivaux au siècle des utopies philosophiques* con P. Ranzini

**5 dicembre 2024** Giornata di studi *Eugène Ionesco. A trent'anni dalla scomparsa*, con G. Bosco, L.

Rescia.

**21-22 maggio 2026** *Pierre et Thomas Corneille : histoire d'une fratrie entre France et Italie* con L. Rescia.